

Se la jugó con la letra de "Gata only" al cierre de la Teletón

Vicente Becerra, el hombre que lo dio todo para llevar los temas de Cris MJ a lengua de señas

CAROLINA SAAVEDRA

Quizás hacer una letra de Myriam Hernández que habla de amor o traducir lo que decían los animadores durante la Teletón puede imaginarse una tarea fácil para un intérprete de lengua de señas chilena. Vicente Becerra es uno de ellos y se transformó en sensación la noche del sábado para el show de cierre de la cruzada al cumplir con un desafío: que las personas sordas pudieran entender las canciones de Cris MJ.

Vicente, de 29 años, pertenece a la AILES (Asociación de Intérpretes Lengua de Señas Chilena) que lleva trabajando con la Teletón 10 años como una forma de colaborar con la causa e incluir a las personas sordas a la transmisión. El grupo de este año estuvo conformado por 15 intérpretes divididos en seis bloques desde la obertura en el Teatro Teletón hasta

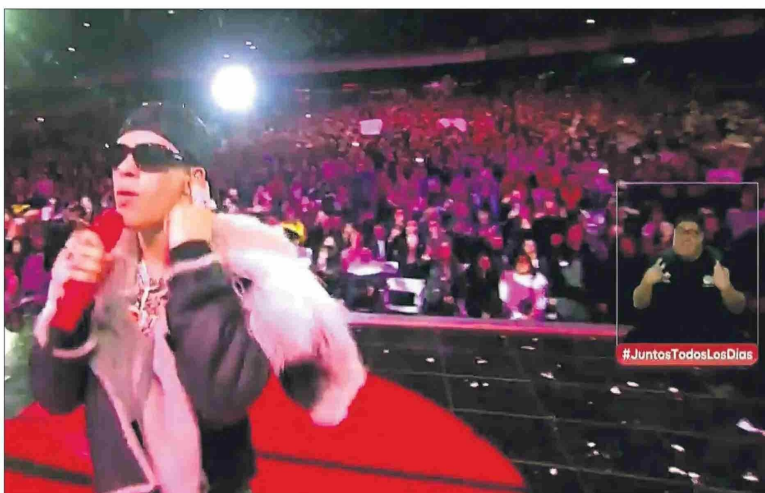
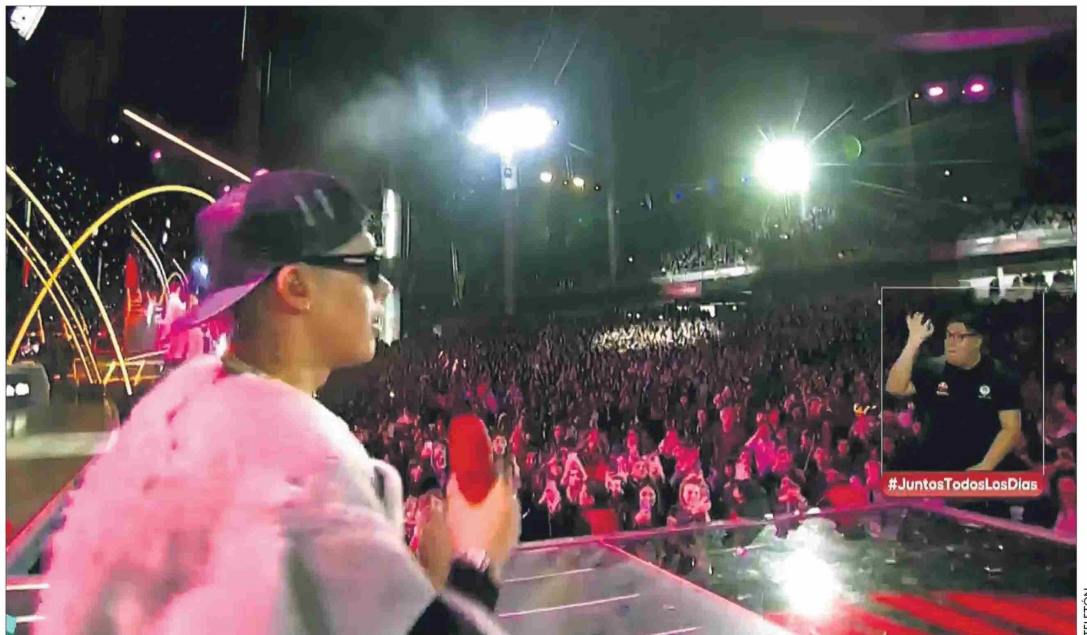
"El artista es explícito y nosotros también tenemos que serlo", comenta el intérprete de 29 años que pertenece a la asociación AILES.

el cierre en la Quinta Vergara. "Ahí vamos escogiendo los bloques por afinidad. En el caso mío me quedaba bien Cris MJ, pero era complejo".

Los temas del cantante urbano tienen una prosa que se sostiene en una rima constante con claras alusiones subidas de tono, como "Gata only", por ejemplo. Para lograr interpretar en ese espacio que se veía al lado derecho de la pantalla, Vicente se interiorizó en un trabajo de meses para quedar perito en las letras de Cris MJ: "Recibimos una pauta de forma general de lo que podría contener el bloque que nos toca a cada uno. No sabes a ciencia cierta cuáles canciones pueden aparecer, así que tuve una preparación que consistió en investigar y aprenderme las letras de las canciones más populares de Cris MJ".

¿Cómo lo hizo con las letras, Vicente?

"Tiene un vocabulario bastante específico, por ejemplo, cuando habla de "janguero" (en la canción llamada así) lo primero es investigar qué quiso decir el cantante cuando dice esa palabra y, si no se entiende, hay que buscar una forma de hacer un equivalente. Para eso hay que buscar la letra, aprendérsela, ensayar la



Acá en la parte del tema "Janguero".

interpretación para ver cómo se ve y después hacerlo en pantalla".

Se le vio interpretando unas frases bien osadas.

"Ese es un buen punto porque es complejo. El artista es explícito y nosotros también tenemos que serlo. Una de las letras dice *te quiero chingar, te voy a rapar* y en esa parte, *chingar* se refiere explícitamente a tener relaciones sexuales. Eso es explícito y podría dar un poco de vergüenza interpretarlo, pero hay que transmitir".

¿Cuál fue la canción que más le complicó?

"Creo que fue *Gata only*. Hay una parte que dice *mueve tus cachetes*, esa parte se transformó en viral y hacía referencia al twerk. Lo que hacemos ahí es conectar lo que quiere decir el artista con algo visual en lengua de señas".

¿Quién es más hardcore en las letras Cris MJ o Pailita?

"Cris MJ, sin duda. Tiene un estilo de cantar bien intenso y explícito. Hay señas que son universales y eso que

Al costado derecho, Vicente poniendo todo el flow.

hace que todos las entiendan, es una instancia para poder visibilizar este trabajo y la inclusión de las personas sordas".

¿Les costó algún artista más?

"En la obertura estuvo *Il Volo*, el trío que cantó en italiano. Para poder lograr la interpretación a lengua de señas tuvimos que estudiar qué quieren decir en español, aprendernos el contenido, la letra. Igual hay una compañera leyendo la letra al lado para guiarnos".

¿Qué le pareció el arrastre que causó en redes sociales?

"He recibido hartos comentario tanto de las personas sordas como de las que me vieron en la tele. En mi caso llevo participando tres años en la Teletón y en estas jornadas, la familia, los amigos esperan que aparezca. Es un bonito espacio para colaborar y crecer como intérprete".